

## 神戸クロスカルチュラルセンター

事業名	留学生のガイドによる＜世界のおとぎ話(Fairy Tales)の旅＞DVD作成			
実施期間	2011年5月中旬～2012年1月31日			
場 所	神戸クロスカルチュラルセンター			
参加者	外国人留学生	地域住民・企業等	その他	合計
	67 名	14 名	21 名	102 名

### ＜実施内容＞

2011年5月中旬～  
DVD作成のため会議、打合せ、勉強会  
(留学生・ボランティア・大学関係者・スタッフなど)  
2011年5月中旬～2012年1月中旬  
おとぎ話の絵本“絵”(パワーポイント)の作成・翻訳  
順次、母国語及び日本語の録音  
録音したものをパソコンに取り込んで音声トリミ  
ング。その音声をパワーポイントに挿入し、DVD変  
換ソフトにかけ、DVD-Rに焼き付ける。焼き付け  
たのち、DVD-Rにラベルを印刷。  
2012年1月中旬～末 DVD作成完了(40ヶ国)  
児童館配布準備、配布郵送完了



写真脚注

留学生、ボランティアとスタッフによるフェアリーテールズDVD作成のための勉強会。  
(絵の作成、パワーポイントの作り方、ICレコーダーの録音操作、音声と画像のパソコンへの取り  
込み、トリミング、DVD変換方法など繰り返し、何回も勉強会を開いた。)

### ＜参加者からのコメント＞

アマチュア作品なので、絵と物語がつながりの悪いところもありましたが、これだけの多言語のものを  
DVD化できたのは多分全国で初めてであり、誇らしく思います。(荻野陽子/Yoko Ogino)  
40ヶ国のFairy Talesをさがす事、日本語を40ヶ国に翻訳し、それを録音する苦労は簡単ではなかつ  
た。また、DVDにする事も大変な作業であった。しかし、これによって外国の文化に接する子供達の喜び  
に輝いた表情を想像すると楽しい仕事でもあった。(高瀬佳子/Keiko Takase)

インドの本を翻訳するのは楽しかったが、その伝統的な言葉や習慣などをどう訳したらいいか、日本の子  
ども達にどう説明してそのニュアンスを伝えたらいいかが、むずかしかった。(クシュブ・バンサル(印  
ド)/Khushboo Bansal)  
宗教も文化も生活習慣も日本とは全く異なるケニア(アフリカ大陸)の国のFairy Talesを日本の子ども  
たちが目を輝かせて聴いてくれると思うとやりがいがあった。(モニカ・カハンプル(ケニア)/Monica  
Kahanb,kle)